

УДК 811.112 1

БИБЛЕИЗМЫ В НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЕ (первичная обработка экспериментальных данных)

М.О. Туркова-Зарайская

Тверской государственный университет, Тверь

Статья посвящена вопросам организации эксперимента на материале библеизмов в немецкоязычной аудитории и первичной, количественной обработке данных, полученных в результате его проведения. Осуществляется анализ степени употребительности библейских высказываний; делаются выводы относительно сохранения или утраты их связи с первоисточником – Священным Писанием.

Ключевые слова: библеизм, эксперимент, степень известности, связь с первоисточником, сопоставление.

В последние десятилетия библейские высказывания не раз становились объектом изучения учёных различных направлений. Интерес, вызываемый давшим им жизнь источником – Священным Писанием, заставляет исследователей снова и снова останавливать своё внимание на этом уникальном и многогранном факте человеческой культуры. Ряд работ, написанных в русле психолингвистического подхода, посвящён проблеме понимания библейских выражений современными носителями языка.

Настоящее исследование стало одним из серии экспериментов, направленных на выявление оттенков значения библеизмов, актуальных для представителей современных лингвокультурных сообществ. Подобные эксперименты были проведены в студенческой, школьной и религиозной русской аудитории. Полученные результаты исследования были подробно описаны в публикациях [1–3]. Следующим этапом работы над названной темой стало обращение к немецкоязычной аудитории с целью установления особенностей бытования библейских высказываний в сознании представителей немецкого лингвокультурного сообщества. В дальнейшем планируется проведение сопоставления результатов, полученных в русской и немецкой группах испытуемых, и установление схожих черт и различий в понимании библеизмов носителями русской и немецкой культуры. В качестве экспериментального материала немецким испытуемым были предложены соответствия библейским высказываниям фигурировавшим ранее в экспериментах на материале русского языка: SEIN KREUZ TRAGEN (нести свой крест); DAS SALZ DER ERDE (соль земли); DER SÜNDENBOCK (козёл отпущения); DER MENSCH LEBT NICHT VOM BROT ALLEIN (не хлебом единым жив человек); DEN (ERSTEN) STEIN WERFEN (бросить камень в кого-либо); DAS SCHWARZE SCHAF (заблудшая овца); DER STEIN DES ANSTOßES (камень преткновения); DER ECKSTEIN (GRUNDSTEIN) (краеугольный камень); EIN BUCH MIT SIEBEN SIEGELN (книга за семью печатями); IM SCHWEIß SEINES ANGESICHTS (в поте лица); NICHT VON DIESER WELT (не от мира сего); AUGE UM AUGE, ZAHN UM ZAHN (око за око, зуб за зуб); DIE SCHAFE VON DEN BÖCKEN TRENNEN (отделять плевелы от пшеницы); THOMAS (Фома); JUDAS (Иуда); SALOMO (Соломон). Основания для отбора этого материала подробно описаны в диссертационном исследовании [1].

Испытуемые – немцы выполняли такие же задания, как и русские: 1) указать, знакомо им или нет данное высказывание; 2) если выражение знакомо, то указать источники; 3) отметить, имеет ли высказывание отношение к Библии; 4) записать возникшие в связи со стимулом ассоциации; 5) объяснить своими слова-

ми значение выражения; 6) указать, какие опоры помогли понять значение; 7) сформулировать ситуации, в которых библеизм мог бы употребляться. Высказывания и задания к ним были отпечатаны на бланках. Прежде чем начать работу, испытуемые получили объяснение каждого пункта задания. Экспериментальный материал был предложен на немецком языке, на нём же были получены ответы.

Экспериментальную группу составили 34 человека, уроженцы Германии. Следует отметить неоднородность аудитории по возрастному и гендерному признакам, а также по профессиональной принадлежности. В группе присутствовали учителя среднего возраста, студенты, учащиеся немецких школ старших и средних классов как женского, так и мужского пола. Всех их объединял интерес к музыке и определённая музыкальная грамотность, так как опрашиваемые испытуемые имели то или иное отношение к музыкальной школе. Всем участникам эксперимента предлагалось указать на бланке с заданиями свой возраст, профессиональную принадлежность, пол и время, затраченное на выполнение заданий. В процессе анализа анкет было установлено, что в эксперименте приняли участие 5 учителей, 5 студентов, 16 школьников старших классов в возрасте 16–19 лет и 8 школьников среднего возраста. Время работы над заданиями составило в от 30 до 50 минут.

При первичном просмотре полученных от испытуемых (далее – Ии.) бланков было отмечено, что не все задания выполнены стопроцентно. Некоторые выражения пропущены, при этом даже не указано, известны они опрашиваемым или нет. Это может объясняться слишком большим объёмом задания и нежеланием останавливаться на менее знакомых высказываниях. Следует также сказать, что подтверждение факта известности библеизма не всегда означает выполнение всех остальных заданий, и, наоборот, некоторые незнакомые выражения не вызывают у испытуемых отказ от выполнения других заданий.

Расположим все задания по степени возрастания сложности их выполнения с указанием процента отказов, полученных по каждому из них: отметить выражение как знакомое или незнакомое (5,3%), отнести высказывание к библейским или небиблейским (22,8%), привести ассоциации (31,4%), сформулировать значение выражения (34,5%), указать источник и назвать ситуацию, в которой библеизм мог бы употребляться (48%), отметить опоры, используемые в процессе понимания (55%). Таким образом, три задания из предложенных семи были выполнены Ии. или почти наполовину, или менее чем наполовину. При этом в качестве отказа рассматривались не только оставленные пустыми графы, но и ответы типа «keine Ahnung», «nicht bekannt», «weiß nicht» и т.д. Самым сложным заданием для немецких, как и для русских Ии., остаётся осознание опоры, помогающей в процессе идентификации языковой единицы.

В процессе анализа ответов Ии. по заданию сформулировать значение выражения обращает на себя внимание тот факт, что иногда опрашиваемые ссылаются на графу, где были указаны ассоциации, вызванные этим выражением. Доля таких ответов составляет 5,7% от общего количества. Некоторые Ии. вместо описания ситуации употребления библеизма также ссылаются на графу «ассоциации» или «значение». Ранее, при подведении итогов эксперимента в русской аудитории уже отмечалось, что «возникновение ассоциаций в связи с предъявленным стимулом, включение выражения в ситуацию и объяснение его значения представляют собой неразрывно связанные этапы или стороны такого сложнейшего невидимого процесса как понимание» [1: 157]. Данные, полученные в немецкой аудитории, подтверждают универсальность сделанного вывода для представителей разных лингвокультурных сообществ.

Обратимся теперь к показателям степени известности исследуемых библеизмов. Следует подчеркнуть, что ни одно из предложенных высказываний не обладает стопроцентной известностью в немецкой аудитории, принимавшей участие в эксперименте. Процент Ии., признавших то или иное выражение знакомым, колеблется от 29,4% до 97%. Два библеизма знакомы менее чем половине опрошенных. Один из них – DIE SCHAFE VON DEN BÖCKEN TRENNEN – характеризуется степенью известности 29,4%, а второй – DAS SALZ DER ERDE – 44%. Сопоставляя эти результаты с данными, полученными в русской аудитории, можно отметить, что и для русских испытуемых библеизм ОТДЕЛЯТЬ ПЛЕВЕЛЫ ОТ ПШЕНИЦЫ является наименее известным.

Расположим экспериментальные высказывания в порядке уменьшения степени их известности, указав в скобках процент испытуемых, отметивших библеизмы как знакомые: AUGE UM AUGЕ, ZAHN UM ZAHN (97%); DER SÜNDENBOCK (94%); DAS SCHWARZE SCHAF и JUDAS (91,2%); AUF JEMANDEN DEN ERSTEN STEIN WERFEN и SEIN KREUZ TRAGEN (85,3%); DER MENSCH LEBT NICHT VOM BROТ ALLEIN и EIN BUCH MIT SIEBEN SIEGELN (79,4%); NICHT VON DIESER WELT (76,5%); IM SCHWEIßЕ SEINES ANGESICHTS (73,5%); SALOMO (64,7%); DER STEIN DES ANSTOßES (61,8%); DER ECKSTEIN (GRUNDSTEIN) (53%); THOMAS (50%); DAS SALZ DER ERDE (44%); DIE SCHAFE VON DEN BÖCKEN TRENNEN (29,4%). Таким образом, большинство выражений демонстрируют относительно высокую степень известности. Первые шесть из них можно отнести к широко известным (более 85% положительных ответов). У некоторых библеизмов показатели совпадают.

Высказывания, отмеченные Ии. как незнакомые, не были полностью оставлены без внимания. В 58% случаев, что составляет более половины, были предприняты попытки выполнить одно или несколько из предложенных заданий. Однако иногда Ии. полностью игнорировали какой-либо библеизм, включая задание подтвердить факт его известности. В таких случаях все остальные задания были тоже не выполнены. Подобные ситуации зафиксированы почти для каждого исследуемого высказывания, кроме одного из самых известных (SEIN KREUZ TRAGEN) и одного из самых малознакомых библеизмов (DAS SALZ DER ERDE). Таким образом, связать отказ от работы с выражением со степенью его известности не представляется возможным.

В общем и целом данные, полученные по первому заданию в немецкой аудитории, напоминают картину, полученную в результате проведения эксперимента среди русских Ии. Библеизмы, обладающие высокой степенью известности у русских опрошенных, признаются употребительными и немецкими Ии. Более детальное сопоставление результатов обоих экспериментов планируется провести после тщательного изучения анкет, полученных от представителей немецкого лингвокультурного сообщества.

Далее перейдем ко второму пункту анкеты и проанализируем, какие высказывания воспринимаются большинством Ии. как библейские, а какие почти утратили свою связь со Священным Писанием.

6 выражений признаются библейскими менее чем половиной Ии. К ним относятся: IM SCHWEIßЕ SEINES ANGESICHTS (38,2% / 23,5%); EIN BUCH MIT SIEBEN SIEGELN (26,5% / 32,3%); NICHT VON DIESER WELT (23,5% / 47%); DIE SCHAFE VON DEN BÖCKEN TRENNEN (20,6% / 20,6%); DER STEIN DES ANSTOßES (17,6% / 38,2%); DER ECKSTEIN (GRUNDSTEIN) (14,7% / 35,3%). В скобках указан процент Ии., отметивших выражение как библейское / небиблейское. Библеизмы расположены в порядке уменьшения первого из названных показателей.

Таким образом, последнее высказывание является самым «небиблейским» из всех. Можно заметить, что уменьшение первого показателя не всегда означает рост второго. В случае с выражением DIE SCHAFE VON DEN BÖCKEN TRENNEN процент Ии., признавших его библейским и небиблейским, одинаков. В некоторых случаях первая и вторая группы опрошенных количественно незначительно отличаются друг от друга, например, для библеизма EIN BUCH MIT SIEBEN SIEGELN разница в их численности составляет всего 6%. Другие высказывания более однозначно оцениваются как небиблейские, тогда показатели отличаются друг от друга в 2 и более раза (NICHT VON DIESER WELT; DER STEIN DES ANSTOßES; DER ECKSTEIN).

Обращаясь к результатам эксперимента по первому заданию, можно сделать некоторые выводы относительно зависимости утраты взаимосвязи с первоисточником от степени употребительности библеизма. Самые «небиблейские» высказывания являются в то же время и самыми неупотребительными. Остальные выражения обладают средней степенью известности. Можно было бы предположить, что библеизмы, редко встречающиеся в повседневном общении, скорее сохранят связь с Библией именно вследствие своей малоизвестности, и отсутствие «на слуху» обыденного значения будет способствовать сохранению сакрального. Однако это предположение не подтверждается результатами эксперимента. Так, и наличие архаичных форм и возвышенной лексики не всегда является фактором, заставляющим немецких испытуемых идентифицировать выражение как библейское, что можно наблюдать в случае с библеизмом IM SCHWEIßE SEINES ANGESICHTS.

Большинство исследуемых высказываний не утратило связь со Священным Писанием, как показывают результаты проведённого эксперимента. Большая часть Ии. идентифицировала их как библейские. К таким выражениям относятся: SEIN KREUZ TRAGEN (94% / 3%); JUDAS (91,2% / 0%); AUF JEMANDEN DEN ERSTEN STEIN WERFEN (88,2% / 3%); SALOMO (79,4% / 0%); AUGEN UM AUGEN, ZAHN UM ZAHN (76,5% / 14,7%); THOMAS (64,7% / 8,8%); DER SÜNDEBOCK (61,8% / 6%); DER MENSCH LEBT NICHT VOM BROT ALLEIN (55,9% / 11,8%); DAS SALZ DER ERDE (53% / 20,6%); DAS SCHWARZE SCHAF (50% / 17,6%). Показатели, приведённые в скобках, дают представление о процентном соотношении количества Ии., отметивших то или иное выражение как библейское / небиблейское.

Следует отметить, что перечисленные высказывания были идентифицированы опрошенными с большим перевесом в пользу «библейское». Прецедентные имена JUDAS и SALOMO были признаны таковыми единодушно. Библеизм SEIN KREUZ TRAGEN остаётся самым сакральным как для русской, так и для немецкой аудитории. Этот факт легко поддаётся объяснению и обусловлен как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

Сопоставляя показатели степени известности библеизма и его связи с первоисточником, можно отметить, что самые «библейские» выражения являются одними из наиболее употребительных (SEIN KREUZ TRAGEN; JUDAS; AUF JEMANDEN DEN ERSTEN STEIN WERFEN). Однако некоторые другие не менее употребительные высказывания не сохраняют такой тесной связи с Библией (DER SÜNDEBOCK; DAS SCHWARZE SCHAF).

Наряду с положительными и отрицательными ответами на второе задание Ии. иногда использовали стратегию отказа. Нет ни одного выражения, для которого это задание было бы выполнено стопроцентно. Наименьшее количество отказов было получено в случае с библеизмами SEIN KREUZ TRAGEN; AUGEN UM AUGEN,

ZAHN UM ZAHN; AUF JEMANDEN DEN ERSTEN STEIN WERFEN; JUDAS. Это те высказывания, которые хорошо известны Ии. и сохранили самую тесную связь с первоисточником, их происхождение не вызывает сомнений. Наибольшее количество отказов обнаруживается для выражений EIN BUCH MIT SIEBEN SIEGELN; DER STEIN DES ANSTOßES; DER ECKSTEIN (GRUNDSTEIN); DIE SCHAFE VON DEN BÖCKEN TRENNEN. Это самые «небиблейские» высказывания, обладающие низкой степенью известности. Такое количество отказов свидетельствует о том, что Ии. затруднились установить происхождение этих выражений.

Кроме стратегии отказа была использована стратегия сомнения. Ии. ставили в соответствующей графе «?» или давали сразу и положительный и отрицательный ответ. Иногда «+» или «-» был обозначен пунктиром или использовались слова, выражающие сомнение (например, «vermutlich»). Самый большой процент таких ответов обнаруживают библеизмы DER SÜNDENBOCK (17,6%); IM SCHWEIß SEINES ANGESICHTS (14,7%); DER ECKSTEIN (11,8%). При этом установить зависимость этого факта от степени известности библеизма сложно, так как сомнения присутствуют и в отношении употребительных, и в отношении малознакомых высказываний. Но можно подчеркнуть, что колебания возникают при идентификации выражений, в той или иной мере утративших связь со своим первоисточником. Ответы, обнаруживающие сомнения, не зафиксированы для прецедентных имён THOMAS и JUDAS, а также для библеизмов AUF JEMANDEN DEN ERSTEN STEIN WERFEN и DAS SALZ DER ERDE.

Подводя итоги первичного анализа экспериментальных данных, полученных в немецкой аудитории, можно отметить, что работа над предложенными заданиями вызвала у Ии. определённые сложности, о чём свидетельствует не редко используемая ими стратегия отказа. Наиболее сложными заданиями стало указание опор и использование библеизма в ситуации. Однако в процессе идентификации высказывания Ии. включают его в ситуацию, отдельные компоненты которой актуализуются в их сознании в виде ассоциаций. Большинство исследуемых библеизмов обладает высокой степенью известности, эти показатели частично совпадают с данными, полученными в русской аудитории. Некоторые высказывания утратили связь со своим первоисточником и не опознаются Ии. как библейские. Наряду с этим они утратили и свою употребительность. Большая часть выражений остаётся «библейской». Однако подтверждение факта библейского происхождения того или иного высказывания нелегко даётся Ии., о чём свидетельствует использование стратегий отказа и сомнения.

Список литературы

1. Туркова-Зарайская М.О. Особенности понимания библеизмов современными носителями языка: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2002. 202 с.
2. Туркова-Зарайская М.О. Экспериментальное исследование особенностей понимания библеизмов в религиозной аудитории // Вестник Тверского государственного университета. Серия: «Филология». 2009. № 25. С.143–152.
3. Туркова-Зарайская М.О. Экспериментальное исследование особенностей понимания библеизмов современными старшеклассниками // Вестник Тверского государственного университета. Серия: «Филология». 2006. №6. С.179–190.

BIBLICAL EXPRESSIONS IN THE GERMAN CULTURE
(primary analysis of the experimental data)

M.O. Turkova-Sarayskaya
Tver State University, Tver

The paper is devoted to the experimental study of biblical expressions in the German-speaking audience and to the primary quantitative analysis of the data obtained in this experiment. The degree of currency of the experimental biblical expressions is analyzed, conclusions about preserved or lost links with the original – The Holy Writ – are made.

Keywords: *biblical expressions, experiment, degree of currency, links with the original, comparison.*

Об авторе:

ТУРКОВА-ЗАРАЙСКАЯ Мария Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: zarayskaya@list.ru